

Theater plus

DEUTSCH-SORBISCHES VOLKS
NĚMSKO-SERBSKE LUDOWE

THEATER
DZIWAĐŁO

BAUTZEN
BUDYŠIN

11 2024

AUF DER RÜCKSEITE DES MONDES

- Deutsche Erstaufführung -



Die Geschichte der Bautzener Beat-Band HERCY von Lubina Hajduk-Veljkovičowa

Premiere am 29. November, 19.30 Uhr im großen Haus

Premiere

DIE KLEINE HEXE

Otfried Preußlers weltberühmtes Kinderbuch „Die kleine Hexe“ ist weit mehr als eine zeitlose Märchengeschichte. Der Autor zeigt uns hier ein Kind, ein kleines Mädchen, das seine Welt erkundet, das versucht, sich im Wertegefüge einer Gesellschaft zurechtzufinden. Am Ende bestimmt sie auf der Grundlage aller Erfahrungen, aus ihrer Herzens- und Verstandesbildung heraus, was gut und was schlecht ist. Die zauberhafte Geschichte hat John von Düffel für die Bühne bearbeitet. „Die kleine Hexe“ feiert am 17. November, 17.00 Uhr Premiere im großen Haus.

SEITE 3

Premiere

DAS WINTERMÄRCHEN

Mit Shakespeares „Das Wintermärchen“ bringt das Puppentheater erstmals ein Weihnachtsmärchen für Menschen ab zehn Jahren auf die Bühne. Die Geschichte um einen König, der durch eifersüchtige Raserei die eigene Familie und sein gesamtes Land ins Unheil stürzt, am Ende aber das verlorene Glück wieder findet, verzaubert als poetisches Marionettenspiel. Premiere ist am 9. November, 17.00 Uhr im Burgtheater.

SEITE 7

Sorbisches National-Ensemble

DIE ABRAFAXE UND DIE SCHWARZE MÜHLE

In dieser brandneuen musikalischen Abenteuer-geschichte mit den Arafaxen tauchen die Zuhörer, unterstützt durch den Sprecher und die Bilder aus dem „Mosaik“, in die verzauberte Welt der schwarzen Mühle in Schwarzkollm ein. Zur Uraufführung gibt es bereits ab 14:30 Uhr im SNE einen bunten Familiennachmittag mit den Abrafaxen, mit Kaffee & Kuchen, Bastelstraße und vielem mehr.

SEITE 11

NOWOSĆE Z ČINOHRAJNEHO STUDIJA

Třo elewojo w dźiwadle

Tež lětsa wukubłamy zaso dźiwadźelnikow direktnje při domje, zo móhli jich na činohrajny studij na šulach přihotować abo w našim ansamblu zaměstnić.

Tři elewy kotřež tuchwilu mamy, skutkują na jednej stronje w produkcijach sobu (The Addams Family, na Budyskim jewišćowym balu, w hrě Šěrsec Hanka, Mała wjera, Smjerč po stučkach, Čmjeła Hana a na lětnim dźiwadle), woni maja pak na druhej stronje tež wukubłanski program. Naše tři elewy su Aquina Žurec, Bernadet Šnajdrec a Ole Schmidt. Tak nawuknu tři elewy, kotřež su wšitcy w druhim wukubłanskim lěće, pod zamołwitosću Torstena Schlossera, wšelake wobsahi w scenowym studiju. Nawuknu wojowanje na jewišću a akrobatiku, woni maja seminar na klankodźiwadle, džěłarničku za pantomimu a jěždža prawidlownje na němsku wučbu rěčenja do Drježdžan. Přiwšěm je formowanje serbskeje identity jako serbscy powo-



Aquina Žurec, Bernadet Šnajdrec a Ole Schmidt

łanscy hrajerjo a serbska rěč bytostnje za našich elewow. Wězo zeznaja woni tež wšitke wotběhi dźiwadloweho zawoda, skutkują jako hospitanća, asis-

tenća a simultani tołmačerjo. Elewojo maja wjele praksy, ale tež seminarne hodźiny k teoretiskim temam w dramaturgiji.

ČMJEŁA HANA WOČAKUJE WOPYT

Dźiwadłowa hra k sobuhraću za serbske a serbsčinu wuknjace džěci wot 4 lět

Jejdyrko ně, što je čmjeła Hana wšitko w zaštych lětach dožiwiła? Wona je znjezbožiła a w chorowni ležała. Pozdžišo je přečela namakała, pinguina Kurta a zaso chwilu pozdžišo je nawuknyła, što rěka pomhać, wšojedne hač z dobrej pomazku abo rjanej bajku. A tak je wona tójšto dožiwiła a ducy tež druhich zeznała a k sebi domoj přeprosyła. Nětko je cyle napjata, dokelž wočakuje wopyt. Jěrom pomhaj, tykanc pjec, korbik wurjedźić, bul polěrować, křidleška zrůnać, čujawce nastajić. W kotrej rěči ma z wopytom rěčeć? Štó Haniny wopyt je, zwotkel pochadźa a kajki tykanc drje sej napječe?

Čmjeła Hana přileći, ducy po pěstowarnjach a šulach Hornjeje Łužicy, k džećam wšelakorišich rěčnych kma-

nosćach. Za kubtarjow a kubtarkow pěstowarnjow mamy za přihot a wospjetowanje dźiwadloweho dožiwjenja nětko tež pedagogiski material na download na našej webstronje.

Čmjeła Hanu hraje elewka činohrajneho studija němsko-serbskeho ludoweho dźiwadła Bernadet Šnajdrec. Po boku a na pomoc je jej Měrko Brankač, kiž je hru wuwil a inscenaciju na rěčne wuwice džěci přiměrić. Za to je sej fachowe poradźowanje logopedow a fachowcow za rěčne wuwice džěci wobstarat. Za normalneho přihladowarja njenadpadnu wěste elementy, kiž su w hrě zatwarjene, zo bychu so wěste rěčne kmanosće džěci, njewotwisuju rěče pruwować dali, bjeztoto, zo by to mylenje prirodneje komunikacije było. Składnostnje pučo-

wanskich cilow małego zmija w hrě, maja fachowcy n.př. móžnosć a přiležnosć wobkedźbowanja, kelko zložkow móža sej džěci spomjatkować, hdyž temu w rozmołwje zaso znowa zapřimnu. Za džěci by hewak njepřirodne było, sej njelogiske zložki spomjatkować. Za hru nimaja tajke elementy kaž wulět zmija na „Galapagos“ wuskutki, wšako tute kupy woprawdže eksistuja a skića kóždemu džěsću impuls za rozmołwu wo dowolach, wo kupach abo wo zmijach atd. ale na druhim boku zmóžnja to fachowčam móžnosć wěste přepytowanja rěčneho stała do prirodneje komunikacije njenadpadnje zaplesć, kiž su njewotwisnje rěče džěsća ale na přikład strowe rěčne wuwice wopodstatnja, njewotwisuju „serbskich rěčnych wukonow“. Zaplećene do hry su wšelakore opcije, kiž su jenož za fachowcow za rěčne wuwice relewantne ale tež impulsy a temy, kiž su w džěćacym žiwjenju jara zakładne. Zakłady kaž witanje a rozžohnowanje, wšelake činitosće ale tež elementy, kiž su za tworjenje kategorijow wažne a z tym za wuwice rěčneho systema džěci so sprosředkują. Zo ma čmjeła čujawki, kaž druhe lětacy insekty je wažnje, ale tež zo ma čmjeła kałačik a zo ma křidlešce. Najwažniše je wězo, zo so džećam lubi, zo je dožiwjenje zwjeselace a zo móža sobu činić.

Wuwice hry je spěchowane wot Założby za serbski lud.



Figura Čmjeła Hana, elewka Bernadet Šnajdrec, so tuž z džěćimi wo zhotowjenju tykancu abo torty z džěćimi we zabawnjej akciji aktiwnje zaběra a z nimi lóštnje bjesaduje. Serbsce rěčeć je rjenje a wšitcy su zapřijeći, hdyž rěka: ČMJEŁA HANA WOČAKUJE WOPYT!

WULKA WUTROBA

Jojo je woprawdžity přihrajer: Wón je za „bos“ swojeje kliki chłostanje dla Mofa-padustwa přewzał a k džakej so jemu wot wšitkich „idiot“ nadawa. Tež hewak wupada mutnje za njeho: nima wuwučowanske městno, přečelku tež nic a nadžija je něšto, štož je daloko přeč. A nětko dyrbi w starowni socialne džěłowe hodźiny wotsłužić a sčěny wobarbić. Tam trjehc Jojo na Leo, stareho, něhdyšeho pjasćowarja, kiž tupje wokoło sedži a „zuby njerodžaja.“

Serbske dźiwadlo pokazuje z „Wulka wutroba“ inscenaciju, kotraž ze sympatiju, žortom a ironiju sčěhowace temy nawjazuje: pytanje identity, generaciski dialog, bjeznamócne rozrisanje konfliktow, přečelstwo, přěnja lubosć a mjezsobne hódnoćenje.

Tak je w našej inscenaciji Jojo sympatiski naduwak ze žortom, kotryž připóznaće pyta. Leo je stary pjasćowar, kotryž do Francoskeje chce, dokładnje do Marseille. Na jewišću su dvě generaciji, dwaj žiwjenskej konceptaj. Ale mužaj zetkaja so, přibliža so, mjezsobu nastanje počah, snano tež přečelstwo. Błudne přečelstwo so wězo něžnje započina, ale wona ma energiju žiwjenje woběju dospołnje přeměnić. Přetož wobaj je žiwjenje do kuta tłóčiło. Najprjedy steja sej hišće njepřečelisce napřečo, kaž w pjasćowanskim kole: Jojo, jeho hraje Jurij Šiman, je wustorčeny ze swojeje kliki a Leo, na serbskim jewišću jedna za was Torsten Šloser, je wotsunjeny do „zawrjeneje stacije“ starownje. W turbulentnym jednanju hry wojuja spočatni kontrahenća bórce zhromadnje wo zwoprawdženje svojich přečow a žedźbow a wuhotuja swoje žiwjenje znowa. Leo wobchowa Jojo před tym, sej z namocu w swojeje kliki připóznaće stworić a Jojo pomha Leji, swobodne, samopostajene žiwjenje wjesć a wobchowa tež jeho před škodu.

Awtor hry Lutz Hübner narodži so 1964 w Heilbronnje. Po studiju germanistiki, filozofije a sociologije w Münsteru započ wón 1986 swoje wukubłanje na dźiwadźelnika na Wysokej šuli Posaarskeje za hudźbu a dźiwadlo w Saarbrückenje - angažementy mj. dr. na Posaarskim statnym dźiwadle Saarbrücken a Badiskemu statnemu dźiwadłu Karlsruhe. Wot 1990 do 1996 džěłaše Hübner jako dźiwadźelnik a režiser při Porynskim krajnym dźiwadle Neuss a Dźiwadła krajneje stolicy Magdeburg. Wot 1996 je swobodny spisowacel a režiser w Berlinje, hdžež je ze žonu a džěsćom žiwy. Awtorske myto ASSITEJ bu Lutzej Hübneraj w lěće 2011 spožčene. Jeho kruchi su so do wjace hač dwaceći rěčow přetožili a so na cyłym swěće hraja. Tak je nam wjeselo, wuspěšnu hru wuspěšneho awtora tež serbsce hrać. Ale najwjace kruchow awtora nastanje w zhromadnym džěle ze Sarah Nemitz, tohodla chcemy ju tež sobu mjenować. Přetož do hornjoserbsčiny je nam Budyšanka Měrana Cušcyna wobstarala, kotraž je serbskim publikumej znata wobľubowana awtorka a basnica.

režija: Claus Tröger j.h.
wuhotowanje: Klaus Gasperi j.h.
dramaturgija: Madleńka Šoćić/ Hanka Jenčec
hrajetaj: Jurij Šiman a Torsten Schlosser
dalše terminy:
20. oktobra, 17.00 hodź. Haslow, Bizoldec hosćenc
2. november, 19.30 hodź. Chróšćicy hosćenc Krawčik
3. november, 17.00 hodź. Sulšecy Kulturny dom

Die Texte dieser Seite können Sie
in deutscher Sprache unter
www.theater-bautzen.de nachlesen!

@dziwadlobudysin



■ **Předstajenje 10. nowembra, 17.30 hodź.**
w gmejnskim domje Němcy

DIE KLEINE HEXE

Oder: Warum man keine Angst vor bösen Hexen haben muss

Der Kinderbuchautor Otfried Preußler und seine Buchhelden haben sich seit Jahrzehnten auch die Theaterbühnen erobert. In Bautzen machte in zwei Inszenierungen der Räuber Hotzenplotz in der Verkörperung von Marian Bulang und zur Begeisterung des Publikums über mehrere Jahre die Bühne unsicher. Nun kommt Preußlers „Die kleine Hexe“, um am **17. November, 17.00 Uhr im großen Haus Premiere zu feiern**. John von Düffel liefert dazu eine passende und witzige Dramatisierung.

Die kleine Hexe lebt mit ihrem treuen Gefährten, dem Raben Abraxas, in einem kleinen Haus mitten im Wald. Um schon bald mit den anderen Hexen zur Walpurgisnacht auf dem Blocksberg zu feiern, ist sie mit ihren 127 Jahren eigentlich noch viel zu jung. Sie schleicht sich verbotenerweise trotzdem heimlich zur Hexennacht und wird prompt erwischt. Zur Strafe bekommt sie die Aufgabe, bis zum nächsten Jahr eine „gute“ Hexe zu werden. Wenn sie in der Walpurgisnacht die Hexenprüfung besteht, dann soll sie beim großen Tanz endlich dabei sein dürfen. Leichter gesagt als gehext ... So richtig will das nämlich nicht klappen mit den ganzen Sprüchen und komplizierten Flüchen. Ständig passiert etwas, womit die kleine Hexe und Abraxas nicht gerechnet haben. Obendrein versucht die böse Hexe Rumpumpel mit allen Mitteln zu verhindern, dass die kleine Hexe ihr großes Ziel erreicht, und dann haben die beiden auch noch gehörig missverstanden, was es bedeutet, eine „gute“ Hexe zu sein.



Freuen Sie sich also auf einen Familienbesuch mit Mama, Papa, Oma, Opa, Tanten, Onkeln und natürlich den Kindern. Probenfoto: Simone Marwitz

In Szene gesetzt wird „Die kleine Hexe“ von Regisseurin Monique Hamelmann und ihrem Ausstatter Felix Remme. Beide gastieren erstmals am Bautzener Theater. Für die junge Regisseurin ist es auch die erste Arbeit für Kinder. Nach ihrem Studium insze-

nierte sie sehr erfolgreich für den Erwachsenenplan u.a. am Staatsschauspiel Dresden und den Landesbühnen Sachsen. Für sie heißt das Stück „Die kleine Hexe oder Warum man keine Angst vor bösen Hexen haben muss“.

Ihre erste Titelrolle in Bautzen wird Katharina Krüger spielen. Sie hat über das sorbische Jugendtheater und das sorbische Elevenstudio erste Bühnenerfahrungen gesammelt und kam nun nach dem Schauspielstudium an der Theaterakademie Vorpommern zurück nach Bautzen ins feste Engagement.

Neben Maja Adler (Rabe Abraxas) und Frank Schilcher (Muhme Rumpumpel) werden Fiona Piekarek-Jung, Niklas Krajewski, Erik Dolata und alle drei Eleven des sorbischen Schauspielstudios (Bernadett Schneider, Aquina Sauer und Ole Schmidt) in die Rollen der restlichen 22 Figuren schlüpfen. Für die musikalischen Beiträge sorgt in bewährter Art und Weise der Leiter der Bautzener Bühnenmusik, Tasso Schille. Das Theater empfiehlt den Theaterbesuch für Kinder ab Grundschulalter.

WIR SUCHEN DICH! PYTAMY TEBJE!

Das Deutsch-Sorbische Volkstheater
Bautzen sucht Verstärkung:

Bühnenhandwerker (m w d)
ab sofort

Praktikant Besucherservice (m w d)
ab sofort

**Serbskeho dźiwadłoweho
pedagoga/ Serbsku dźiwadłowu
pedagogowku (ž m d)**
sorbischer Theaterpädagoge
(m w d)
ab sofort

**sobudźětačerku/sobudźětačerja za
marketing a zjawnostne dźěło**
serbskeho dźiwadła NSLDž (ž m d)
Mitarbeiter Marketing sorbisch
(m w d)
ab sofort

**Mitarbeiter künstlerisches
Betriebsbüro (m w d)**
ab 25. August 2025

**Inspizient und Regieassistent
deutsch- und sorbischsprachig**
(m w d)
ab 25. August 2025

**THEATER
DŽIWADŁO**

LAUSITZER LITERATUR VORMITTAG STARTET IN DIE NEUE SAISON

Deutsche Geschichte unterm Brennglas – „Sechsendreißig Seelen“

Am **17. November, 11 Uhr** startet die Matinee-Reihe **Lausitzer Literatur vorMittag** in die neue Spielzeit. Zu Gast sein wird der Schriftsteller und Publizist **Andreas H. Apelt**, der in Luckau in der Niederlausitz geboren wurde und heute in Berlin lebt. Sein literarisches Schaffen begann 1984 mit der Veröffentlichung erster Gedichte. Sein Debütroman „Schneewalzer“ erschien 1997. Sechs weitere folgten. Zudem ist er Autor bzw. Herausgeber zahlreicher Sachbücher. Ende Juli dieses Jahres gab der Mitteldeutsche Verlag Apelts neuen Roman „**Sechsendreißig Seelen**“ heraus, der in einem Lausitzer Dorf spielt und den Andreas H. Apelt nun auch im Burgtheater Bautzen vorstellen wird. Manche Literaturkritiker nannten das Buch einen Heimatroman. Apelt schreibt zum Thema Heimat: „Heimat ist da, wo drei Dinge sind: unsere Erinnerungen, unsere Unschuld, unsere Toten. Doch

wer will sich dafür interessieren? Heimat! Schon das Wort ist so alt, dass es keiner mehr versteht.“ Und doch: Apelts Roman erzählt von seiner Heimat, einem vergessenen Landstrich, und dessen eigenwilligen Bewohnern und Bewohnerinnen. Trotzig und mit liebenswürdigem Starrsinn stemmen sich die kleinen Leute gegen das ihnen auferlegte Schicksal. Wie etwa die alte Schülermann, die alle Uhren anhält, damit die Zeit stehen bleibt, oder wie die Gastwirtsfrau Elli Noack, die, um die Geschichte vor dem Vergessen zu retten, die Grabsteine eines aufgelösten Friedhofs in ihren Garten stellt. Doch bei allem Sich-Erwehren – die Narben der Vergangenheit bleiben. Apelt weiß, wovon er schreibt. Einfühlsam und dramatisch entwirft er in seinem nunmehr siebten Roman ein Spiegelbild deutscher Geschichte und bringt dabei seine Erzähltechnik zur Meisterschaft.

Bereits ab 10 Uhr darf im kleinen Saal des Burgtheaters wieder „aussichtsreich“ gefrühstückt werden.

Und noch ein Tipp in eigener Sache: Am **22. Dezember, 11.00 Uhr** wird es auch bei Lausitzer Literatur vorMittag weihnachtlich. Katja Reimann, Julia Klingner, Gabriele Rothmann und Torsten Schlosser werden Ihnen in einer Textfassung von Eveline Günther „**Die Weihnachtsgans Auguste**“ nach Friedrich Wolf in der fast 25 Jahre alten Bautzener Bühnenbearbeitung (Eveline Günther und Wolfgang Dehler). Die Inszenierung lief mit Katja Reimann in der Titelrolle sehr erfolgreich einige Spielzeiten im DSVTh.

Für beide Veranstaltungen bitte rechtzeitig Karten zu 8,00 Euro (15,00 Euro inkl. Frühstück) bestellen bzw. kaufen: Tel.: 03591 584 225 oder www.theater-bautzen.de



Unsere Schauspielangebote im großen Haus im November



BILLS BALLHAUS BAND

Das ultimativ letzte Konzert mit Stars und Sternchen

Die Parodie, Travestie mit jeder Menge Spaß und Live-Musik - Erdacht und in Szene gesetzt von Wolf-Dieter Gööck – begeistert Vorstellung für Vorstellung das Publikum. Ein abrisseifes Ballhaus steht mitten in unserer Stadt und von „Bills Ballhaus Band“ existiert nur noch Bandleaders Bill. Doch Bill will ein allerletztes Konzert, das zur Legende werden soll – er lädt alle Stars und Sternchen des Rock-, Pop-, Chanson- und Schlageruniversums ein, die jemals mit seiner Band Konzerte gegeben haben. ...

3. November, 19.30 Uhr, großes Haus



SCHIERZENS HANKA

Aus dem Leben der katholischen Sorbin jüdischer Herkunft
Schauspiel von Esther Undisz nach Motiven von Jurij Koch

Am 1. November wird die Inszenierung zum letzten Mal im großen Haus in Bautzen zu sehen sein. Das Stück erzählt die Geschichte der 1918 als Jüdin geborenen und als katholische Sorbin in Horka aufgewachsenen Annemarie Schierz. Mit der Machtübernahme der Nationalsozialisten galt Hana nun als Jüdin und wurde, obwohl katholisch getauft, von den antijüdischen Gesetzen und Verboten betroffen und verfolgt. Das Stück versucht, die Lebensgeschichte Hanas anhand der bekannten Fakten zu rekonstruieren.

1. November, 19.30 Uhr, großes Haus
Theaterschnäppchen des Monats – jede Karte kostet nur 8,00 €

KURZ & NACKIG

Komödie von Jan Neumann

Eine ganze Familie im Wechsel zwischen absoluten Glücksmomenten und Augenblicken totaler Überforderung, die sich mit dem Ereignis Schwangerschaft und Geburt einstellen. Ein neuer Mensch, eine neue Idee, ein neues Werk wird geboren, und es trägt die Chance in sich, die Zusammenhänge der Welt zu verändern. Es geht um die Grundfragen unserer Existenz, auf urkomische und berührende Art und Weise.

10., 15., 16. und 23. November, jeweils 19.30 Uhr, großes Haus



MÄNNER

Ein szenischer Liederabend von Franz Wittenbrink mit Live-Musik

Es dreht sich an diesem Abend musikalisch alles um den Mann. Wann ist ein Mann ein Mann? Von hart bis zart, vom Muttersöhnchen bis zum Macho stehen sie auf der Bühne. Angeleitet wird die musikalische Männergruppe von der strengen Psychotherapeutin Frau Dr. Dorn und ihrem Helfer am Klavier, dem Musiktherapeuten Herrn Strahl. Von Oper bis Kinderlied ist alles dabei.

22. November, 19.30 Uhr, großes Haus



NACHTLAND

von Marius von Mayenburg

Nicolas und Philipps Vater ist gestorben. Zwei Wochen nach seinem Tod treffen sich die Geschwister mitsamt Schwägerin und Schwager, um das Erbe des Vaters aufzuteilen und den Haushalt zu entrümpeln. Auf dem Dachboden finden sie ein Bild mit einer Signatur am unteren Rand des Bildes: A. Hiller. Oder ist da ein kleiner Strich, der durch das erste „l“ geht? Steht da wirklich A. Hitler? Die spannende Geschichte nimmt rasant Fahrt auf.

9. November, 19.30 Uhr, großes Haus



AUF DER RÜCKSEITE DES MONDES

Die Geschichte der Bautzener Beat-Band HERCY

Am Freitag, **29. November, 19.30 Uhr** feiert im großen Haus die Geschichte der Bautzener Beat-Band HERCY Premiere: „Auf der Rückseite des Mondes“.

Ende der 60-er Jahre: Die Beatles und die Rolling Stones eroberten die Welt, in Polen kannte jede/r die Beatband Czerwone Gitary. Und in der Lausitz fanden sich vier junge Sorben voller Träume zusammen, die ebenfalls mit ihrer Beatmusik berühmt werden wollten. HERCY. Mitten im Wettlauf ins Weltall – wer würde der Erste auf dem Mond sein? Doch die DDR hatte eigene Regeln, der Sehnsucht nach Freiheit waren enge Grenzen gesetzt. Die Regierung nutzte raffinierte Methoden, ihre Bürger zu kontrollieren.

Mit Findigkeit und Liebe zu den slawischen Nachbarn gingen die jungen Männer ihren Weg, bis jeder von ihnen an (seine) Grenzen stieß.

Wir schöpfen mit diesem Stück aus dem Repertoire der damaligen Zeit und der originalen Live-Musik von HERCY. Aus persönlichen Erinnerungen der damaligen Band knüpfen wir eine Geschichte, in der wir aus der Lausitz auf die aufgewühlte Welt und das unterkühlte Verhältnis zwischen Ost und West blicken.



Aus persönlichen Erinnerungen der damaligen Band wird die Geschichte geknüpft, die mit viel Live-Musik die damalige Zeit und ein spannendes auf die Bühne holt.

Das Stück entstand im Auftrag der Stiftung für das sorbische Volk und anlässlich des internationalen europäischen Projektes der Minderheitentheater „phōnē – Giving minority languages and voice / Minderheitensprachen eine Stimme geben“.

Auf der Rückseite des Mondes

Die Geschichte der Bautzener Beat-Band HERCY von Lubina Hajduk-Veljkovićowa

Regie: Lutz Hillmann

Ausstattung/Videos: Mirosław Nowotny a.G.

Dramaturgie: Madleńka Šotić, Anne Jentsch
Mit: Mirko Brankatschk, Jurij Schiemann, Istvaň Kobjela, Thomas Ziesch, Torsten Schlosser, Anna-Maria Brankatschk, Julia Klingner u.a.

JOSEF UND MARIA

Eine Weihnachtsgeschichte der ganz besonderen Art feiert Premiere

Peter Turrini, einer der Nestoren der österreichischen Dramatik, feierte gerade erst seinen 80. Geburtstag. Und noch immer hat er nicht den Ruhestand gefunden, sondern ist als Dramatiker stets weiter im Unruhestand: „Ich habe gedacht, dieses Schreien in mir wird zur Ruhe kommen, wenn ich es auf die Bühne gebracht habe, aber das ist nicht der Fall, es schreit weiter.“ (Peter Turrini, aus dem Tagebuch). Seine zahlreichen Stücke wurden in über dreißig Sprachen übersetzt und als Autor der sechsteiligen Fernsehserie „Alpensaga“ schrieb er gemeinsam mit Wilhelm Pevny Fernsehgeschichte. Sein Stück „Grillparzer im Pornoladen“ sorgte mit Rainer Größ und Majka Kowarjec vor fast dreißig Jahren auch im Bautzener Theater für Begeisterung. Nun kommt in der Regie des Österreicherers Claus Tröger (in Bautzen Regie bei „Total glücklich“, „Das Herz eines Boxers“ und „Judass“) das Zweipersonenstück „Josef und Maria“ im kleinen Saal des Bautzener Burgtheaters auf die Bühne. Es spielen Ralph Hensel und Katja Reimann. Für die Ausstattung wurde Erich Uiberlacker verpflichtet, der erstmals hier arbeitet.

Am Heiligen Abend treffen in einem leeren Kaufhaus die Putzfrau Maria und der Sicherheitsmann Josef aufeinander, beide einsam, beide nicht mehr jung, beide nicht



Bühnenbildentwurf Erich Uiberlacker, Bühnenbildner und Lichtgestalter

sonderlich erfolgreich. Sie erzählen einander die Stationen ihres Lebens, ihre Wünsche, ihre Träume, gescheiterte und bewahrte Hoffnungen, politische und private Erfahrungen. Zwei einsame ältere Menschen auf der Rückseite der Wohlstandsgesellschaft, die versuchen das „Fest der Liebe“ an diesem Ort des Konsums zu zele-

brieren. Herzerwärmend, komisch und kurzweilig – so soll dieser Theaterabend werden.

Die Premiere findet am 22. November, 19.30 Uhr im kleinen Saal des Burgtheaters Bautzen statt. Am 1. Dezember, 17.00 Uhr folgt die zweite Vorstellung.

LE VILLI

Tanzoper von Giacomo Puccini

Einen musikalisch außerordentlichen Abend, mit schönen Bildern und einer eindrücklichen, bewegenden Geschichte bringen die Landesbühnen Sachsen im großen Haus des Deutsch-Sorbischen Volkstheaters Bautzen auf die Bühne.

Am **8. November, 19.30 Uhr** feiert „Le Villi“ Tanzoper von Giacomo Puccini in der Inszenierung der Landesbühnen Sachsen, Radebeul Premiere im großen Haus.

Am **24. November** wird die Inszenierung um 15.00 Uhr im großen Haus zu sehen sein, **mit kostenloser Kinderbetreuung ab 3 Jahre.** Die Jüngsten schauen sich mit unserer Theaterpädagogin eine Puppentheaterinszenierung im Burgtheater an.

Seinem Opernerstling „Le Villi“ legt Puccini eine Sage zugrunde, in der die Villi, die Seelen junger Frauen, untreuen Männern zur Gefahr werden. Roberto, der im Frühling seine Verlobung mit Guglielmos Tochter Anna feiert, kann die düsteren Vorahnungen seiner Braut nicht zerstreuen. Sie sorgt sich um ihr gemeinsames Glück, da Roberto am gleichen Abend in die Ferne reisen wird. Tatsächlich kehrt der Bräutigam erst im Winter zurück. Und da ist Anna bereits bei den Villi zu finden.

Für die Tanzoper arbeitet Kai Anne Schuhmacher eng mit Natalie Wagner zusammen, die mit der Tanzcompagnie über das reale Geschehen hinaus die geisterhafte Welt von Verlustängsten und Rachedenken visualisiert. Mit dem gefeierten Frühwerk, das die große melodische Begabung Puccinis bereits erkennen lässt, ehren die Landesbühnen Sachsen den Maestro 2024 anlässlich seines 100. Todestages.

Musikalische Leitung: Hans-Peter Preu

Inszenierung: Kai Anne Schuhmacher

Kostüme: Valerie Hirschmann

Bühnenbild: Linda Tiebel

Choreografie: Natalie Wagner

Dramaturgie: Gisela Zürner

Mitwirkende: Solisten,

Chor der Landesbühnen Sachsen,

Tanzcompagnie der Landesbühnen Sachsen

Orchester Elbland Philharmonie Sachsen



Puccinis Opernerstling „Le Villi“ wird in Bautzen insgesamt sechs Mal zu erleben sein.

DIE WUNDERÜBUNG

Eine Komödie von Daniel Glattauer

Was als Romanze mit perfekter Harmonie am klaren Wasser des roten Meeres begann, endet nach 17 Jahren Ehe beim Paartherapeuten. ER (Marian Bulang) und SIE (Katja Reimann) wollen ihre Beziehung retten. Der Therapeut (Alexander Höchst) sieht sofort: das ist ein Paar im fortgeschrittenen Kampfstadium, alles läuft gegeneinander. Nur in der Polemik sind sie ein perfekt eingespieltes Team und bleiben einander nichts schuldig. Er entschließt sich eine ganz spezielle Maßnah-

me zu testen: DIE WUNDERÜBUNG: ER und SIE mögen sich das Wunder vorstellen, sie wachten auf, und die Welt sei wieder in Ordnung. Was löst das aus?... Auf jeden Fall die Lachmuskulatur des Publikums...

Regisseur Peter Kube, ein Urgestein sächsischen Humors, Mitglied des Zwingertrios bringt die Komödie auf die Bühne. Denn die beste Therapie gegen die Widrigkeiten des Lebens ist ein herzerfrischendes und kollektives LACHEN!



Diese wunderbare Komödie des österreichischen Erfolgsautors Daniel Glattauer (*Gut gegen Nordwind*) hat nicht nur die Kinoleinwand erobert, sondern auch die Theaterbühnen.

WAR DAS JETZT SCHON SEX?

von Stefan Schwarz - Bearbeitung Peter Kube - P18!

Im Leben mit Kindern ist die Verkettung unglücklicher Umstände der Regelfall.“ So schreibt Stefan Schwarz, und er weiß, wovon er redet. Selbst verheiratet und Vater von zwei Kindern, hat er ausreichend Gelegenheit, die Katastrophen des Familienalltags eingehend zu studieren. Und er ist ein wahrer Meister darin, die Komik in alltäglichen Situationen aufzuspüren und sie so umwerfend witzig zu schildern, dass man auf jeder Seite Tränen lacht.

Die Kolumnen von Stefan Schwarz in der

Monatszeitschrift „Das Magazin“ haben mittlerweile Kultstatus. Mutig und mit unwiderstehlichem Charme stellt sich Schwarz den alltäglichen Tücken von der Kleingärtnerei bis zur Garderobe. Comedy oder Kabarett - Schwarz ist irgendwie anders. Freilich überspitzt, oft liebevoll, immer elegant und treffsicher.

Am **1. und 30. November, jeweils 19.30 Uhr** ist der Abend mit Frank Schilcher auf der Bühne des Burgtheaters zu erleben. Regie führte Peter Kube.



Woher kommen die kleinen Anflüge des Wahnsinns, die uns in anscheinend jeder auch noch so harmonischen Beziehung begegnen? Familie im Rundumschlag bringt Frank Schilcher seinem Publikum nahe.

SCHATTENSPIEL, HANDPUPPE, MARIONETTE UND NOCH VIEL MEHR

Reiche Vielfalt der Puppenarten sonntagnachmittags im November

Im November können Familien die Bandbreite des Puppentheaters bestaunen, denn jeden Sonntag wird eine andere Puppenart zu sehen sein. Den Anfang macht am **3. November** das Spiel mit Tischfiguren: In „**Ein Feuerwerk für den Fuchs**“ werden Pettersson und Findus, der griesgrämige Nachbar Gustavsson, die liebe alte Beda sowie viele Hühner und ein hungriger Fuchs über die wunderbar gestaltete Bühne geführt und erleben ein kleines Abenteuer mit fulminantem Ausgang!

Eine Woche später, am **10. November** sind ältere Kinder, Jugendliche und Erwachsene herzlichst zum neuen Weihnachtsmärchen eingeladen. Erstmals haben wir nicht nur Weihnachtsstücke für Kinder ab 4 Jahren im Programm, sondern bringen einen winterlichen Shakespeare-Stoff für Menschen ab 10 Jahren auf die Bühne: „**Das Wintermärchen**“ zeigt die faszinierende Vielfalt des Marionettenspiels. Von einer Drehbühne herunter, dem nie stillstehenden Rad der Zeit und des Lebens, wird Schauerliches und Lustiges erzählt, Hass und Liebe,



Pettersson und Findus erleben ihr inzwischen drittes Abenteuer am Bautzener Puppentheater. So spektakulär, heiter und liebenswert wurde noch kein Übeltäter in die Flucht geschlagen.

Trauer und Liebesglück, Winterkälte und Sommerzeit – inszeniert von dem international renommierten Regisseur, Puppenschauspieler und Spieler Frank Soehnle, einer Koryphäe des Marionettenspiels.

Am **17. November** können schließlich die ganz Kleinen ab 3 Jahren in „**Ida und der fliegende Wal**“ Handpuppen- und Schattenspiel in Verbindung mit Musik, Tanz und eigener Interaktion erleben. Das junge Publikum wird mit auf eine spielerische Reise genommen, auf der die Lust an den großen und kleinen Fragen des Lebens zelebriert wird.

Am letzten Sonntag des Monats, dem **24. November** verwandeln sich dann einfache Gegenstände und Objekte in Elefanten, Schlangen, Frösche, Fische und Vögel. Sie alle müssen von der kleinen Nora vor der drohenden Mülltüte der Mutter in ihrem Kinderzimmerschrank in Sicherheit gebracht werden – nacheinander fliegen, kriechen, trampeln, und schwimmen sie auf die rettende „**Arche Nora**“ (für Kinder ab 4 Jahren).

»DAS WINTERMÄRCHEN« ALS MARIONETTENSPIEL

Frank Soehnle inszeniert das Weihnachtsmärchen für Menschen ab 10 Jahren

„Ich bin die Zeit, die schleicht und eilt, / die Wunden schlägt und Wunden heilt. / Ich kenn die Gut' und Bösen nicht. / Ich trenn die Gut' und Bösen nicht. / Ich hasse keinen, keiner tut mir leid. / Ich bin die Zeit. / Ich hör' euch beten, fluchen schrei'n, / Ich höre Schüsse zwischen-drein; / Ihr seid ein Stäubchen am Gewand der Zeit, – / Lasst euren Streit! / Schweigt vor dem Ticken der Unendlichkeit! / Hört auf die Zeit!“

Mit diesen Zeilen aus einem Gedicht von Erich Kästner meldet sich die Zeit kritisch zu Wort. Sie könnten so ähnlich auch im Stück „Das Wintermärchen“ stehen, das am 9. November um 17 Uhr Premiere feiert. Auch hier tritt die Zeit auf und spricht zum Publikum, auch hier geschehen Verbrechen, werden Wunden geschlagen. Teils grausam, teils komödiantisch, am Ende märchenhaft-romantisch wird eine Geschichte über Freundschaft und Misstrauen, Liebe und blinde Wut, Glück und Trauer, Recht und Unrecht, Sommer und Winter erzählt.

Der international gefeierte Regisseur, Puppenbauer und -spieler Frank Soehnle hat das Stück als Marionettenspiel inszeniert und wurde von Dramaturgin Karoline Wernicke interviewt.

Lieber Frank Soehnle, „Das Wintermärchen“ hat eine teils verworrene Handlung. Was ist für Sie der zentrale Inhalt?

F.S.: Tatsächlich erscheint die Handlung in



Mit der vielschichtigen und schillernden Geschichte des „Wintermärchens“ bringt das Puppentheater erstmals ein Weihnachtsmärchen für Menschen ab 10 Jahren auf die Bühne – als poetisches Marionettentheater. Regisseur Frank Soehnle (Mitte) ist hier auf dem Bild mit den Puppenspielern Marharyta Pshenitsyna, Rodrigo Umseher und Moritz Trauzettel zu sehen.

Shakespeare Original recht kompliziert. Wir haben daher mit Franz Fühmanns poetischer Nacherzählung gearbeitet, die den Stoff wunderbar für Kinder konzentriert neu erzählt und eine eigene Atmosphäre entwickelt.

Besonders wichtig ist für mich der Moment des Reuezeigens und Umkehrens, wenn nämlich der König, der in blindem Wahn und tobender Eifersucht gehandelt hat,

plötzlich seinen Irrtum, sein Vergehen erkennt. Das ist hochaktuell. Man braucht nur zu schauen, was gerade in der Welt passiert, wie überall Despoten die Menschen ins Unglück stürzen und nicht mehr zurück können. Was würde geschehen, wenn einer sagte: Ich halte ein, ich zeige Reue!?

Sie inszenieren die Geschichte als Marionettenspiel, sind selbst ein Meister dieser Puppentheaterkunst. Worin liegt für Sie der besondere Reiz?

F.S.: Die Marionette ist eine sehr tänzerische und theatralische Figur, die viel über ihre Körpersprache ausdrückt und die größte Gestaltungsmöglichkeit hat. Ich stehe in der Tradition von F. H. Bross, einem Figurenbauer der 50er Jahre, der mit Bezug auf Kleists Aufsatz über das Marionettentheater sagt: das Wichtigste bei der Marionette ist der Schwerpunkt, dort entsteht jede Bewegung. Nach dieser Idee muss der Mensch nicht etwas von außen in

die Puppe hinein geben, sondern allein ihren Schwerpunkt in Schwingung versetzen. Dann erzählt die Figur von selbst, beginnt in einen Dialog mit mir zu treten, bei dem keiner mehr sagen kann, wer führt und wer folgt.

Das alles wird dank der offenen Spielweise auf einer großen Drehbühne für das Publikum sichtbar sein.

F.S.: Ja, die Drehbühne ist in Süd- und Nordland geteilt, in denen die Handlung spielt. Sie ermöglicht einen großartigen atmosphärischen, theatralischen Vorgang, lässt die Bilder auf einen zukommen, sich verwandeln und wieder verschwinden. Zudem stellt sie eine tolle visuelle Übersetzung der immer weiter laufenden Zeit dar, die eine wichtige Rolle spielt und sogar einen eigenen Auftritt mit Monolog in der Mitte des Stücks hat – wenn innerhalb der Handlung ein Zeitsprung von achtzehn Jahren vollzogen wird, wenn sich Winter in Sommer verwandelt, die Zeit der Kälte und Verzweiflung durch Liebe beendet wird, wenn die Hoffnung auf Frieden und Versöhnung erblühen darf.

Das Wintermärchen

Marionettenspiel nach William Shakespeare und Franz Fühmann
Regie: Frank Soehnle a.G.
Bühne und Kostüme: Tim Heilmann
Puppen: Marieke Chinow, Paul Fenk
Dramaturgie: Karoline Wernicke
Spiel: Marie-Luise Müller, Rodrigo Umseher, Moritz Trauzettel, Marharyta Pshenitsyna

PUPPEN, WEIN & KERZENSCHHEIN

„Die Verwandlung“ vom Theater Maren Kaun

Dieses Jahr wird der 100. Todestag von Franz Kafka gefeiert. Die Reihe „Puppen, Wein & Kerzenschein“ widmet dem bedeutenden Schriftsteller einen Abend: Am **16. November, um 19.30 Uhr** zeigt Maren Kaun mit „Die Verwandlung“ eine der bekanntesten Erzählungen Kafkas als Figurentheater in einer Inszenierung von Frank Soehnle.

Der Handelsreisende Gregor Samsa erwacht eines Morgens als Käfer und muss sich den Konsequenzen seiner unfreiwilli-

gen Metamorphose stellen. Er reflektiert das Verhältnis zu seinem Beruf, einer auszehrenden Tätigkeit, die von einem „nie herzlich werdenden menschlichen Verkehr“ gekennzeichnet ist. Wäre er nicht alleiniger Familienernährer, würde er augenblicklich kündigen und dem despotischen Arbeitgeber „vom Grunde seines Herzens aus“ die Meinung sagen. So aber ist er in scheinbar unüberwindbare ökonomische und familiäre Abhängigkeitsverhältnisse verstrickt.



Maren Kaun bringt die Erzählung, in der Ausweglosigkeit mit einem Schuss tiefschwarzen, bitteren Humors gewürzt ist, in einer faszinierenden Kombination aus Theater und bildender Kunst auf die Bühne.

MEIN KAMPF - UMJUBELTE PREMIERE

Kein Diktator ohne Mitspieler

Nach der umjubelten und vielfach gelobten Premiere von „Mein Kampf“ als erster Erwachsenenproduktion von Tim Heilmann für seine Sparte im September gibt es auch im November wieder die Möglichkeit, diese Produktion im großen Saal des Burgtheaters zu erleben. Und zwar am **Donnerstag, den 7. und 14. November, jeweils 19.30 Uhr.**

Das Stück verbindet eine großartige Darstellerleistung des gesamten Ensembles mit einer Vielzahl von spannenden Puppenscheinungen und dem Bühnenbild bestehend aus Versatzstücken von Gustav

Klimts legendärem „Beethovenfries“ zu einem großen Gesamtkunstwerk, in welchem die weltbekannte Farce von Autor George Tabori in einem ganz neuen Licht zu erleben ist. Denn die Hauptfigur des jungen Kunstmalers Adolf Hitler, der sich im Laufe des Stückes zum späteren Diktator aufschwingt, ist hier als sogenannte „Vierfüßler“-Puppe zu erleben. Einer Puppenform die es im Bautzener Ensemble erstmalig und neu zu entdecken gilt, und deren Reiz darin besteht, dass Sie nur „lebt“, sobald mehrere Puppenspieler sie zum Leben erwecken. Eine Setzung die dem inszenatorischen Schlüsselsatz „Kein Diktator ohne Mitspieler“ eine völlig neue Dimension verleiht. Begleitet werden beide Aufführungen von der Möglichkeit, jeweils um 19 Uhr bei einer Einführung durch die Produktionsdramaturgin Karoline Wernicke viel Wissenswertes rund um das Stück und zur Inszenierung zu erfahren.



Lassen Sie sich diesen besonderen Theaterabend auf gar keinen Fall entgehen!

THEATER ERFAHRBAR – MIT DEM THEATERBUS

Wir haben einen Chauffeur für Sie

Sie wohnen im Landkreis Bautzen und möchten gern ins Theater gefahren werden? Dann haben wir die Lösung! Bis zu zehn Mal im Jahr fährt ein Zubringerbus Theaterinteressierte nach Bautzen zu einer Vorstellung im Abonnement. In drei Abonnements haben Sie die Möglichkeit in den Zubringerbus aus dem Umland mit einzusteigen.

In folgenden Abonnements und Orten ist ein Zustieg möglich:

- **Premierenabo – Neukirch/Wilthen**
- **Freitag 1 – Biehla/ Kamenz**
- **Konzertabonnement – Oppach/Cunewalde**

So wird ihr Theaterbesuch perfekt: Mit vertrauten Personen gemeinsam ins Theater fahren, ein Theatererlebnis genießen, in der Pause gastronomisch bewirtet werden, sich in anregenden Gesprächen austauschen und während der Rückfahrt den Abend ausklingen lassen. Besonders in der kälteren Jahreszeit ist das ein großer Vorteil, nach Hause gefahren zu werden. Der Preis richtet sich nach der Länge der Fahrstrecke und der Anzahl der Mitfahrenden.

Bustransfer im Premierenabonnement

Die Novembertermine im Premierenabonnement sind am Freitag, dem **8. November** zur Premiere „Le Villi“ von Giacomo Puccini und am **29. November** „Auf der Rückseite des Mondes“, die Geschichte der Bautzener Beat-Band HERCY.



Foto: Angela Hillmann

Der Bus fährt 18.15 Uhr ab Neukirch Eisen gießerei, Zur Deutschen Eiche, Biria, Bautzener Straße, Oststraße, Wilthen Haus Bergland und Vorwerkstraße.

Bustransfer im Freitag1-Abonnement

Im Freitag 1-Abonnement steht am **15. November** die Komödie „Kurz & Nackig“ im Programm. Der Bus startet ca. 17.30 Uhr Biehla, Alte Schule; Brauna, Neue Schule; Lückersdorf; Kamenz Fichtestraße (Netto), Kamenz Landratsamt, Kamenz Schwimmhalle

Bustransfer im Konzertabonnement

Am Donnerstag, **12. Dezember** erklingt das Sinfoniekonzert des Sorbischen National-Ensembles. Der Bus fährt ab ca. 18.15 Uhr Oppach, Löbauer Straße/Ecke B96; Cunewalde, Blaue Kugel; Cunewalde, Deutsches Haus

Sollten Sie noch kein Theateranrecht abgeschlossen haben, besteht auch die Möglichkeit während der Spielzeit in ein bereits begonnenes Abonnement einzusteigen. Und sollten sich genügend Mitfahrer finden, könnten wir Ihnen weitere Fahrten organisieren.

Übrigens: Die beliebten **Weihnachtsabos zum Verschenken** wird es ab **26. November** an unserer Theaterkasse geben. Fünf Mal Theater, inklusive der Karten zum Theatersommer 2025, sind ein perfektes Weihnachtsgeschenk!

Wir freuen uns auf Sie! Viele spannende Theaterangebote warten auf Sie und sind im Abonnement bis zu 50 % günstiger, Sie können jederzeit einsteigen!

Bei Interesse und sollten Sie mit in einen der drei Zubringer zusteigen wollen, dann melden Sie sich bitte bei: Angela Hillmann
Abonnentenbetreuung/ Besucherservice
aboservice@theater-bautzen.de oder rufen Sie an Tel.: 03591 584 273

ANMELDUNG ZUM SCHÜLERWELT-THEATERTAG

Für Teilnehmer und Zuschauer

Am **24. März 2025** findet der **24. SchülerWelt-Theatertag** in Bautzen statt. In jedem Jahr zeigen Laientheatergruppen, vom Kindergarten bis zur Berufsschule, ihre Aufführungen auf einer der Bautzener Bühnen.

Wir möchten Sie einladen, mit der/den Theatergruppe/n Ihrer Einrichtung daran teilzunehmen. Natürlich sind uns Ihre Kinder und Schüler/innen auch als Publikum herzlich willkommen.

Alle gemeldeten Beiträge finden ihren Platz im Spielplan des Tages, ob Schauspiel, Musiktheater, Tanz, Puppenspiel oder Pantomime.

Der irische Lyriker Oscar Wilde sagte einst: »Ich liebe es, Theater zu spielen. Es ist so viel realistischer als das Leben.« Vielleicht besteht das Geheimnis von Theater auch darin, dass man sich intensiv mit dem Leben, seinen Mitmenschen und den Realitäten auseinander setzen muss. Auf und vor der Bühne.

Wir laden Sie ein, Teil dieses besonderen Tages zu sein. **Bitte melden Sie sich bis 20. Januar 2025 bei uns zurück.**

Hier können Sie den Anmeldebogen downloaden:
<https://www.theater-bautzen.de/theater-schule/schueler-welt-theatertag>

KINDERSZENEN

Zum letzten Mal in Bautzen im Burgtheater



Am **24. November, 16.00 Uhr** werden im Burgtheater zum letzten Mal in Bautzen „Kinderszenen“ gespielt, bevor das Projekt des Thespiis-Zentrums ein allerletztes Mal im Pandatheater am 1. Dezember in Berlin gastieren.



In dem sehr persönlichen und intimen Raum der Performance bewegen sich drei junge Mädchen mit Hilfe von Papierpuppen durch verschiedene Orte der Weltgeschichte, die wie in einem Puppenhaus im Miniaturformat nachgebildet sind.

Basierend auf den Tagebüchern und Briefen, sowie Geschichten über Anne Frank, Helga Goebbels und Albina Bakukha ist das Stück ein Symbol für Frieden, Freundschaft und Liebe.

Die eine versteckt sich über zwei Jahre in einem geheimen Hinterhaus vor den Nazis. Die andere hofft in Hitlers Führerbunker auf das Ende des Krieges. Die dritte erlebt zum zweiten Mal in ihren 15 Jahren, wie Russland ihr Land, die Ukraine, bombardiert. Unterschiedlicher könnten die Positionen der drei Protagonisten nicht sein. Trotzdem beginnt die Geschichte einer ungewöhnlichen Freundschaft der drei.

Außer die Angst vor dem Tod, das Erleben des ersten Verliebtseins, der Aufstand gegen die Eltern, die Sorge um ihr Äußeres und den Wunsch möglich schnell wieder ein normales Leben zu leben, verbindet sie, dass sie ihre Gedanken und Gefühle in ihren Tagebüchern und Briefen ausdrücken. In diesem Projekt geht es um Gefühle, Gedanken, Ängste und Hoffnungen, die auch viele Jugendliche heute erleben. So tief ist plötzlich eine innere Verbindung der Mädchen, dass in unserer Theaterinszenierung ein Wunder geschieht und sich alle drei an verschiedenen Orten und Zeiten der Weltgeschichte begegnen.

„...Die bewundernswerten jungen Darstellerinnen hätten während der Inszenierung die Analogien, ja die erschreckende Kontinuität des Verbrechens über 80 Jahre entdeckt, erzählt Albina, die sich selber spielt.“

(Michael Bartsch, MDR Kultur)

Unter anderem für diese Theaterinszenierung wurde dem Leiter des Thespiis **Georg Genoux** der **Lessing Förderpreis** verliehen: Georg Genoux, Theater-, Filmregisseur und Kurator, ist Leiter des Thespiis-Zentrums in Bautzen. Sein Wirken in Bautzen und an den vorhergehenden Stationen seiner Arbeit zeichnet sich aus durch die Theater- und Filmarbeit mit Menschen die in Krisengebieten (zumeist Osteuropas) leben oder von dort flüchten mussten und nun anderswo eine neue Heimat suchen. Am Thespiis-Zentrum Bautzen arbeitet er mit Menschen aus Syrien, Afghanistan, der Ukraine, Russland und mit Einheimischen, unter denen auch Angehörige der sorbischen Minderheit in der Oberlausitz sind. Es ist ein transkulturelles Theater, das Georg Genoux in Bautzen etabliert hat.

Kinderszenen

Regie: Olga Bakukha, Georg Genoux
Dramaturgie: Yana Humenna, Den Humennyi
Bühne: Anastasia Tarkhanova
Musik: Matthias Petsche und Sebastian Schmid
Darsteller*Innen: Albina Bakukha, Helena Wagner, Oksana Kobzar, Marlene Burghardt, Hans Alvin Hillmann und Georg Genoux

ROMANTISCHER FLOHMARKT ZUR ROMANTICA

Über 600 Kostüme und Kostümteile

Die Faschingszeit kommt ganz gewiss und Sie suchen noch nach den passenden Kostümen? Ihnen fehlt noch die Garderobe für die nächste Motto-Party? Wir helfen gerne. Unsere Kostümabteilung veranstaltet am **2. November** zur „Romantica“ in Bautzen von **17 bis 22 Uhr** einen großen Kostümverkauf.

Über 600 Kostüme aus vergangenen Produktionen suchen neue Besitzerinnen und Besitzer und laden zum Stöbern ein. Von Kleidern über Anzüge und ausgefallene Kostüme für Karneval ist alles dabei.

Zwischen 17.00 und 22.00 Uhr werden Kostüme, Kostümteile in vielen Größen, Formen und Farben bei romantischer Beleuchtung angeboten. Der Flohmarkt findet auf der Probestühne des Theaters statt (Zugang über den Bühneneingang auf der Seminarstraße).

In ganz Bautzen wird an diesem Abend ein bezaubernder Einkaufs- und Erlebnisabend bei Fackelschein mit vielen Höhepunkten und Überraschungen angeboten.

Hinweis: ausschließlich Barzahlung, da keine Kartenzahlung möglich ist.



Im Kostümfundus des Theaters lagern über 20.000 Kostüme, von denen ein kleiner Teil beim Flohmarkt angeboten wird.

DIE GANZE WELT IST BÜHNE

Gemeinsam erfolgreich Wirtschaft & Theater

Anlässlich des Bautzener Bühnenballs am 26.10.24 haben wir traditionell Sponsoren der Initiative geehrt und Urkunden übergeben. Wir bedanken uns bei den Sponsoren des Bühnenballs 2024 (Stand 07.10.24):

- COVAC GmbH
- Goldpfad GmbH
- Private häusliche Kranken- & Altenpflege Carmen Groß
- LOESERnet.com GmbH
- Prell Dienstleistungen GmbH
- Anwaltskanzlei Drach & Drach
- SLB Stadt- u. Landbau Bautzen GmbH
- ULT AG
- Wirtschaftsprüfer und Steuerberater Dirk Urban
- ZVON Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien GmbH

Vom 28.10.-08.12.24 präsentieren sich 12 Unternehmen im Rahmen der Initiative „Die ganze Welt ist Bühne“ im Haupthaus des Deutsch-Sorbischen Volkstheaters. Und zeigen dadurch ihre Verbindung zur Kultur.

- Autohaus Hennersdorf GmbH
- AIB GmbH Architekten Ingenieure Bautzen
- Alexander Sarfert Allianz Generalvertretung
- BEST WESTERN PLUS Hotel Bautzen
- DEBAG Deutsche Backofenbau GmbH
- Green Energy Bautzen GmbH
- Kärcher Store Kuhne
- LOESERnet.com GmbH
- ONI Temperiertechnik Rhytemper GmbH
- SWOBODA Heizungs- & Sanitärtechnik GmbH
- THOMAS copie + repro e.K. Inh. Katrin Ullrich
- ZH2 GmbH

Im Rahmen der Firmen-Galerie können sich Unternehmen im Verlaufe des Jahres 4x im Theater an das Publikum richten:

- Im Frühjahr und Herbst im Haupthaus des DSVTh
- An den Traversen des Bautzener Theatersommer (outdoor)
- Zum Jahresempfang des Mittelstandes und des DSVTh

VICENTE PATÍZ IM KONZERT

Gitarre | Jazz | Weltmusik

Ein Magier rasanter, verzaubernder Kompositionen, die nach südlicher Sonne, rauschendem Meer und nach ganz weit weg klingen.“ schreibt die Ostseezeitung über Vicente Patiz. Am **23. November, 19.30 Uhr** gastiert der Musiker im Bautzener Burgtheater.

Vicente Patiz gibt Konzerte mit seiner druckfrischen, nunmehr elften CD „Adventures“. Mit einer charmanten und hochgradig kurzweiligen Mischung von Klanglandschaften und virtuosen Instrumentals entführt der vielfach preisgekrönte Gitarrenzauberer Vicente Patiz auf eine span-

nende Reise rund um den Globus. Seine Abenteuerreisen, ein Konzertweltrekord und mittlerweile über 2000 Konzerte lieferten Inspiration für einen unvergesslichen Konzertmoment.

Patiz beherrscht die große Kunst spannend und dabei äußerst witzig zu unterhalten. Tauchen Sie ein in leidenschaftliche Fiestas in Havanna und berausende Momente in Tibet. Genießen Sie Pariser Flair und die Traumstände Andalusiens, wundersame Elchbegegnungen am Polarkreis und den Zauber der Wüste.



Mit 54 Saiten, Didgerios und Loopstation holt Patiz die Welt ins Konzert. Ein Konzert zum Träumen, Lachen und Staunen.

**THEATER
DZIWAŁO**

SERVICE

Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen
Öffnungszeiten der **Theaterkasse**
Telefon 0 35 91 / 5 84 - 2 25
im Theater / Seminarstraße 12, Dienstag bis Freitag
11 bis 18 Uhr, Abendkasse im Burgtheater /
Familienvorstellungen sowie im großen Haus.
60 Minuten vor Beginn der Vorstellung,
Kasse vormittag beziehungsweise für
Kinder- und Jugendtheater
30 Minuten vor Beginn der Vorstellung

Programminfo rund um die Uhr:

Tel.: 0 35 91 / 5 84 - 2 81

Besucherservice:

Seminarstraße 12, 02625 Bautzen
Tel.: 0 35 91/5 84 - 2 70, Fax: 0 35 91/5 84 - 2 78
E-Mail: service@theater-bautzen.de
Internet: www.theater-bautzen.de
großes Haus · Seminarstraße 12,
Burgtheater · Ortenburg 7

IMPRESSUM

Herausgeber Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen
in Zusammenarbeit mit der DDV Bautzen
GmbH der Sächsischen Zeitung
Intendant Lutz Hillmann
Redaktion Gabriele Suschke, Marketing (verantw.);
Dramaturgie, Besucherservice
Satz Franka Schuhmann
Fotos Roman Koryzna
Gabriele Suschke
(soweit nicht anders angegeben)
Auflage 135.000
Anzeigen DDV Bautzen GmbH
Frank Bittner (verantw.)
Druck Dresdner Verlagshaus Druck GmbH



SMY! - BIN ICH?

Tanzstück - Uraufführung

Das Tanzstück „Smy! - Bin ich?“ spürt dem Thema Identität im Allgemeinen und im Besonderen nach. Die Suche nach ihr liegt uns Menschen in der Natur. Gemeinsam mit der Tanzcompany des Sorbischen National-Ensembles geht die Leipziger Choreografin Gundula Peuthert der Frage nach, was es bedeutet sorbisch zu sein.

Menschen der Region sollen in Interviews zu sorbischen Themen befragt werden, um daraus aktuelle Fragen und Antworten herzuleiten, die ihrerseits wiederum als Stoff für die choreografische Auseinandersetzung dienen. Die Tänzerinnen und Tänzer selbst können sich aufgrund ihrer eigenen verschiedenen Nationalitäten, ihrem Hintergrund, aus vielen Perspektiven dem Thema nähern. Selbst ein Fremder in einem fremden Land zu sein, macht die Herausforderung, sich mit einer Minderheit in Deutschland zu befassen, sehr spannend. Wo liegen Gemeinsamkeiten und Unterschiede, was sind Klischees, was sind Vorurteile? Was wünschen wir uns voneinander und im Umgang miteinander? In einem tänzerischen Gedankenspiel können wir etwas über unsere eigene Identität und die des Anderen erfahren.

Insenierung und Choreographie:

Gundula Peuthert (a.G.)

Ausstattung: Nicole Lorenz (a.G.)

Termine

Samstag, den 30. November um 19:30 Uhr

in Bautzen, Saal des

Sorbischen National-Ensembles - **Uraufführung**

Freitag, den 6. Dezember um 19:30 Uhr

Samstag, den 7. Dezember um 19:30 Uhr

Samstag, den 14. Dezember um 19:30 Uhr

Sonntag, den 15. Dezember um 17:00 Uhr

jeweils in Bautzen, Saal des

Sorbischen National-Ensembles



Termine November

SO, 27. Oktober 16:00 Uhr

Lesung mit Musik

Axel Thielmann & Band

Bautzen, Röhrscheidtbastei des SNE

SA, 02. November 19:00 Uhr

Krieg | und | ...

Inszeniertes Oratorium

Radebeul, Landes Bühnen

SO, 03. November 14:30 Uhr

Familiennachmittag mit den Abrafaxe

Kaffee & Kuchen, Bastelstraße u. v. m

Bautzen, SNE

SO, 03. November 17:00 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Konzert in Bildern mit Sprecher

- Uraufführung -

Bautzen, Saal des SNE

DI, 05. November 11:00 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Schulkonzert

Beiersdorf, Grundschule

MI, 06. November 10:30 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Schulkonzert

Kreba-Neudorf, Grundschule

DO, 07. November 10:00 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Schulkonzert

Großröhrsdorf, Rödersaal

FR, 08. November 12:00 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Konzert in Bildern mit Sprecher

Bautzen, Saal des SNE

SA, 09. November 19:30 Uhr

Im Fokus: Ulrich Pogoda

Portraitkonzert

Bautzen, Saal des SNE

SO, 10. November 16:00 Uhr

Die Welt der Filmmusik

Film – und Musicalgala

Freital, Kulturhaus

DI, 12. November 10:45 Uhr

Pauke Berta

Schulkonzert

Herwigsdorf, Grundschule

MI, 13. November 11:30 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Schulkonzert

Räckelwitz, Grundschule

FR, 15. November 19:00 Uhr

An den Mond

Konzertgala der Romantik

Uelzen, Theater an der Illmenau

SA, 16. November 20:00 Uhr

An den Mond

Konzertgala der Romantik

Neumünster, Theater

MO, 18. November 09:45 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Schulkonzert

Crostwitz, Jednota

MI, 20. November 17:00 Uhr

Die Abrafaxe und die Schwarze Mühle

Konzert in Bildern mit Sprecher

Bautzen, Saal des SNE

DO, 21. November 9:30 & 11:00 Uhr

Der Dudelsack

Schulkonzert

Malschwitz, Oberschule

SO, 24. November 17:00 Uhr

Domkonzert

Requiem von John Rutter

Bautzen, Dom St. Petri

SA, 30. November 19:30 Uhr

SMY! - Bin ich?

Tanzstück

- Uraufführung -

Bautzen, Saal des SNE

LESUNG MIT MUSIK – ČITANJE Z HUDŽBU

Man lebt nicht, damit am Ende Gras darüber wächst

Axel Thielmann liest sorbische Dichter in deutscher Übertragung & das Trio „Sotry wjesela“ interpretiert sorbische Songs in Jazz.

Als Jurij Mjeń im Jahre 1757 nach dem Vorbild von Friedrich Gottlieb Klopstock mit dem „Rěčerski kěrliš“ (dem „Dichterlied“) ein Hohes Lied auf die sorbische Sprache schrieb, war das der Beginn der weltlichen sorbischen Dichtung. Die war zunächst nur gebildeten Kreisen zugänglich, wurde jedoch auch von den Deutschen wahrgenommen.

Diese interessierte Zugewandtheit, die in den Siedlungsgebieten der Sorben nie erlosch, gilt es vermehrt auch bei den Menschen zu wecken, die nicht in der Ober- oder Niederlausitz leben. Sorbische Literatur gibt es schließlich Dank des Domowina-Verlages in sehr guten deutschen Übersetzungen.

Das Programm will die sinnliche Schönheit, den mystischen Kosmos, die oft romantisch inspirierte Natur- und Liebeslyrik und viele andere Seiten einer unglaublich reichen literarischen Kultur in die „nichtsorbische Welt“ tragen - mit Worten, Musik und einem neugierigen Blick von außen.



Termin

Sonntag, den 27. Oktober um 17 Uhr

in Bautzen, Röhrscheidtbastei des

Sorbischen National-Ensembles

DIE ABRAFAXE UND DIE SCHWARZE MÜHLE – ABRAFAXY A ČORNY MĚYN

Konzert in Bildern mit Sprecher - Uraufführung

Monat für Monat erleben die Abrafaxe in der legendären Zeitschrift „Mosaik“ ihre Abenteuer. Von einem Berliner Zeichner-Team liebevoll und detailgenau gestaltet, sorgt die Zeitschrift mit ihrer wahrscheinlich längsten fortlaufenden Abenteuer-geschichte der Comicwelt schon seit Generationen dafür, dass Abrax, Brabax, Califax und natürlich die Ratte ein ganz neues Licht auf die bedeutenden Geschehnisse und Figuren der Menschheit werfen.

Nach dem großen Erfolg der „Abrafaxe-Symphonie“ und dem musikalischen Kinderbuch „So klingt Abenteuer!“ bringt Dr. Vincent Strehlow die Abrafaxe zurück auf die Konzertbühne. In dieser brandneuen musikalischen Abenteuer-geschichte tauchen die Zuhörer, unterstützt durch den Sprecher und die Bilder aus dem „Mosaik“, in die verzauberte Welt der schwarzen Mühle in Schwarzkollm ein, die man aus der Krabat-Sage kennt. Durch eingängige Themen für die Abrafaxe und die Ratte, vorgetragen durch Querflöte, Englischhorn, Klarinette und Fagott, erhalten die Zuhörer spielerisch Zugang zu den Instrumenten im Orchester. So entsteht nicht nur eine neue spannende Abenteuer-geschichte mit den Abrafaxen, sondern ein musikalisches Erlebnis für die ganze Familie.

Dieses Programm entstand auf Initiative der Dr.-Gregorius-Mättig-Stiftung.



Ab 6 Jahren

Musik: Dr. Vincent Strehlow (a.G.)

Libretto: Dr. Vincent Strehlow (a.G.)

Bühnenbild, Ausstattung: Tom Böhm (a.G.)

Öffentliche Termine

Sonntag, den 3. November um 17 Uhr

in Bautzen, Saal des
Sorbischen National-Ensembles

Uraufführung | deutsche Sprachvariante

Mittwoch, den 20. November um 17 Uhr

in Bautzen, Saal des
Sorbischen National-Ensembles
sorbische Sprachvariante

Am 03.11.2024 gibt es bereits ab 14:30 Uhr im SNE einen bunten Familiennachmittag mit den Abrafaxen, mit Kaffee & Kuchen, Bastelstraße und vielem mehr.

WÓJNA | A | ... - KRIEG | UND | ...

1. Teil des Oratoriums „Wójna a měř“ in einer Inszenierung von Tomas Kreibich-Nawka

Axel Thielmann liest sorbische Dichter in deutscher Übertragung & das Trio „Sotry wjesela“ interpretiert sorbische Songs in Jazz.

Als Jurij Mjeń im Jahre 1757 nach dem Vorbild von Friedrich Gottlieb Klopstock mit dem „Rěčerski kěrliš“ (dem „Dichterlied“) ein Hohes Lied auf die sorbische Sprache schrieb, war das der Beginn der weltlichen sorbischen Dichtung. Die war zunächst nur gebildeten Kreisen zugänglich, wurde jedoch auch von den Deutschen wahrgenommen.

Diese interessierte Zugewandtheit, die in den Siedlungsgebieten der Sorben nie erlosch, gilt es vermehrt auch bei den Menschen zu wecken, die nicht in der Ober- oder Niederlausitz leben. Sorbische Literatur gibt es schließlich Dank des Domowina-Verlages in sehr guten deutschen Übersetzungen.

Das Programm will die sinnliche Schönheit, den mystischen Kosmos, die oft romantisch inspirierte Natur- und Liebeslyrik und viele andere Seiten einer unglaublich reichen lite-



rarischen Kultur in die „nichtsorbische Welt“ tragen - mit Worten, Musik und einem neugierigen Blick von außen.

Termin

Samstag, den 2. November um 19:00 Uhr

in Radebeul, Landesbühnen Sachsen

termine november

NJE, 27. oktober 16:00 hodž.

Čitanje z hudźbu

Axel Thielmann a kapała
Budyšin, Röhrscheidtowa bašta SLA

SO, 02. november 19:00 hodž.

Wójna | a | ...

inscenowany oratorij
Radebeul, Landesbühnen

NJE, 03. november 14:30 hodž.

Swójbne popoždno z Abrafaxami

kofej a tykanc, paslenje a mnoho wjac
Budyšin, SLA

NJE, 03. november 17:00 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

koncert z wobrazami a rěčnikom
- prapremjera -
Budyšin, žurla SLA

WU, 05. november 11:00 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

šulski koncert
Beiersdorf, zakładna šula

SRJ, 06. november 10:30 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

šulski koncert
Chrjebja-Nowa Wjes, zakładna šula

ŠTW, 07. november 10:00 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

šulski koncert
Großröhrsdorf, Röder-žurla

PJ, 08. november 12:00 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

šulski koncert
Budyšin, žurla SLA

SO, 09. november 19:30 hodž.

W fokusu: Ulrich Pogoda

portretowy koncert
Budyšin, žurla SLA

NJE, 10. november 16:00 hodž.

Swět filmoweje hudźby

hudźbna gala
Freital, kulturny dom

WU, 12. november 10:45 hodž.

Bubon Berta

šulski koncert
Herwigsdorf, zakładna šula

SRJ, 13. november 11:30 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

šulski koncert
Worklecy, zakładna šula

PÓ, 18. november 09:45 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

šulski koncert
Chrósćicy, Jednota

SRJ, 20. november 17:00 hodž.

Abrafaxy a Čorny młyn

koncert z wobrazami a rěčnikom
Budyšin, žurla SLA

ŠTW, 21. november 9:30 & 11:00 hodž.

Dudy

šulski koncert
Malešecy, wyša šula

NJE, 24. november 17:00 hodž.

Tachantski koncert


Rekwiem Johna Ruttera
Budyšin, cyrkej swj. Pětra

SO, 30. november 19:30 hodž.

SMY! - SYM?

rejewanski kruch
- prapremjera -

November 2024

01 FR	19:00 großes Haus	Stückeführung		11 MO	10:00 Löbau CVJM	Pettersson und Findus - Ein Feuerwerk für den Fuchs	ab 4 J. 🍷	24 SO	15:00 großes Haus	Le Villi	SO1
	19:30 großes Haus	Schierzens Hanka aus dem Leben der katholischen Sorbin jüdischer Herkunft Schauspiel von Esther Undisz nach Motiven von Jurij Koch Theaterschnäppchen des Monats - jede Karte kostet nur 8,00 € Vorstellung zum letzten Mal!		12 DI	09:30 Löbau CVJM	Pettersson und Findus - Ein Feuerwerk für den Fuchs	ab 4 J. 🍷		16:00 Burgtheater	Arche Nora	ab 4 J. 🍷
	19:30 Burgtheater	War das jetzt schon Sex? von Stefan Schwarz Bearbeitung Peter Kube	P18!	13 MI	09:30 Löbau CVJM	Pettersson und Findus - Ein Feuerwerk für den Fuchs	ab 4 J. 🍷		16:00 Burgtheater	Kinderszenen Basierend auf den Tagebüchern und Briefen von Anne Frank, Helga Goebbels und Albina Bakukha Projekt des Thespis Zentrums Bautzen	
02 SA	17:00 großes Haus	Romantischer Flohmarkt zur Romantica Auf der Probühne - Zugang über den Bühneneingang auf der Seminarstraße		14 DO	19:00 Burgtheater	Stückeführung		25 MO	10:00 Oppach Haus des Gastes	Im Land der Dämmerung	ab 4 J. 🍷
	19:30 Crostwitz GH Krautschick	Wulka wutroba (Das Herz eines Boxers) von Lutz Hübner übersetzt von Měrana Cušcyna <i>In obersorbischer Sprache mit Simultanübersetzung ins Deutsche</i>	🇸🇰	15 FR	10:00 + 19:30 Burgtheater	Das Wintermärchen	ab 10 J. 🍷		26 DI	10:00 Oppach Haus des Gastes	Im Land der Dämmerung
03 SO	16:00 Burgtheater	Pettersson und Findus - Ein Feuerwerk für den Fuchs nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Sven Nordqvist		16 SA	19:30 großes Haus	Kurz & Nackig	FR1	27 MI		10:00 + 17:00 Burgtheater	Ein Schaff fürs Leben
	17:00 Söllschwitz Kulturhaus	Wulka wutroba <i>In obersorbischer Sprache mit Simultanübersetzung ins Deutsche</i>	🇸🇰	17 SO	19:30 großes Haus	Kurz & Nackig	SA2		09:00 Burgtheater	Ein Schaff fürs Leben	ab 4 J. 🍷
	19:30 großes Haus	Bills Ballhaus Band Das ultimativ letzte Konzert mit Stars und Sternchen von Wolf-Dieter Gööck			19:30 Burgtheater	Puppen, Wein und Kerzenschein Die Verwandlung nach Franz Kafka Gastspiel Theater Maren Kaun			10:15 Oppach Haus des Gastes	Im Land der Dämmerung	ab 4 J. 🍷
04 MO	10:00 Görlitz Apollo	Tischlein deck dich nach dem Märchen der Brüder Grimm	ab 4 J. 🍷	19 DI	11:00 Burgtheater	Lausitzer Literatur vorMittag Andreas Apelt liest aus seinem Buch „Sechsendreißig Seelen“ mit Frühstücksangebot ab 10 Uhr		28 DO	09:00 Hochkirch Grundschule	Im Land der Dämmerung	ab 4 J. 🍷
05 DI	10:00 Görlitz Apollo	Tischlein deck dich	ab 4 J. 🍷		16:00 Burgtheater	Ida und der fliegende Wal Eine tänzerische Reise mit Puppen nach Rebecca Guggen und Simon Röthlisberger	ab 3 J. 🍷		10:00 Burgtheater	Ida und der fliegende Wal	ab 3 J. 🍷
06 MI	10:00 Görlitz Apollo	Tischlein deck dich	ab 4 J. 🍷		17:00 großes Haus	Die kleine Hexe von Otfried Preußler für die Bühne bearbeitet von John von Düffel Premiere	ab 6 J.		29 FR	10:00 Königsbrück Rathausaal	Im Land der Dämmerung
07 DO	19:00 Burgtheater	Stückeführung		10:00 Burgtheater	Das Wintermärchen	ab 10 J. 🍷	30 SA	10:00 Burgtheater		Ida und der fliegende Wal	ab 3 J. 🍷
08 FR	19:30 Burgtheater	Mein Kampf Farce von George Tabori	DO/ab 14 J. 🍷	20 MI	16:00 Burgtheater	Das Wintermärchen		ab 10 J. 🍷	01 SO	19:30 großes Haus	Auf der Rückseite des Mondes Die Geschichte der Bautzener Beat-Band HERCY von Lubina Hajduk-Veljkovićowa Premiere
09 SA	19:30 großes Haus	Le Villi Tanzoper von Giacomo Puccini Landesbühnen Sachsen, Radebeul Premiere	PA	21 DO	10:00 Burgtheater	Das Wintermärchen	ab 10 J. 🍷	Dezember 01 SO		19:30 Burgtheater	War das jetzt schon Sex? von Stefan Schwarz Bearbeitung Peter Kube
	17:00 Burgtheater	Das Wintermärchen Marionettenspiel nach William Shakespeare und Franz Fühmann Premiere	ab 10 J. 🍷	22 FR	09:00 Burgtheater	Das Wintermärchen	ab 10 J. 🍷		19:30 großes Haus	Die Wunderübung Komödie von Daniel Glattauer	
10 SO	19:30 großes Haus	Nachtland Komödie von Marius von Mayenburg	SA3/SSA3	23 SA	19:30 Burgtheater	Josef und Maria Ein Spiel von Peter Turrini Premiere	ab 10 J. 🍷	15:00 Berlin Pandatheater	Kinderszenen Projekt des Thespis Zentrums Bautzen		
	16:00 Burgtheater	Das Wintermärchen	ab 10 J. 🍷		19:30 großes Haus	Männer Ein szenischer Liederabend von Franz Wittenbrink mit Live-Musik	FR2/SFR2		15:00 großes Haus	Die kleine Hexe	ab 6 J.
	16:00 Burgtheater	Wulka wutroba <i>In obersorbischer Sprache mit Simultanübersetzung ins Deutsche</i>	🇸🇰		19:30 großes Haus	Vicente Patíz im Konzert Gitarre Jazz Weltmusik Gastspiel			16:00 Burgtheater	Vom Fischer und seiner Frau	ab 4 J. 🍷
	17:30 Dörghenhausen Gemeindezentrum	Čmjeła Hana wočakuje wopyt (Hummel Hana erwartet Besuch) von Mirko Brankatschk <i>in obersorbischer Sprache</i>	ab 4 J. 🍷		19:30 großes Haus	Kurz & Nackig	SA2	17:00 Burgtheater	Josef und Maria		
	19:30 großes Haus	Kurz & Nackig Komödie von Jan Neumann	SO2					 <p>Vom Fischer und seiner Frau</p>			

🍷 = Puppentheater 🇸🇰 = in sorbischer Sprache SO1, WA2 = Abkürzungen für Abonnements

SPIELTRIEB Schauspieler und Puppenspieler entwickeln, unterstützt durch das Theater, eigenständige Projekte und können ihrem Spieltrieb freien Lauf lassen.

Übersetzung der Seite 2

NEUIGKEITEN AUS DEM SCHAUSPIELSTUDIO

Drei Eleven im Theater

Auch in diesem Jahr bilden wir wieder junge Erwachsene aus, damit sie sorbischsprachige Schauspieler direkt bei uns am Haus werden oder an Hochschulen zum Schauspielstudium schon gut vorbereitet gehen können. Drei Eleven die wir derzeit haben, wirken einerseits in Produktionen mit (The Addams Family, auf dem Bautzener Bühnenball, in Schierzens Hanka, in die Kleine Hexe, in Tod in Strophen, als Hummel Hanna und bei unserem Sommertheater), haben aber andererseits auch ein geregelter Ausbildungsprogramm im Schauspielstudio.

So lernen die drei Eleven, die alle im zweiten Ausbildungsjahr sind, unter der Verantwortung von Torsten Schlosser, verschiedene Inhalte im Szenenstudium, lernen in Workshops den Kampf auf Bühne, Pantomime und Akrobatik, sie haben ein Seminar zum Puppentheater und fahren regelmäßig zur deutschen Sprecherziehung nach Dresden. Trotz Sprecherziehung in deutscher Sprache ist die Bildung der sorbischen Identität als sorbische Berufsschauspieler und die sorbische Bühnensprache wesentlich für unsere Eleven. Natürlich lernen sie deshalb auch alle Abläufe des Theaterbetriebes kennen und wirken in sorbischen Inszenierungen auch als Hospitanten, Assistenten und Simultan-Sprecher. Die Eleven haben viel Praxis, aber auch Seminarstunden zu theoretischen Themen in der Dramaturgie.

GROßES HERZ (Das Herz eines Boxers)

Jojo ist ein echter Verlierer: Er hat für den "Boss" seiner Clique die Strafe wegen Mofa-Diebstahl übernommen und zum Dank wird er von allen wie ein "Idiot" behandelt. Auch sonst sieht es trüb für ihn aus: er hat keinen Ausbildungsplatz, eine Freundin hat er auch nicht und Hoffnung ist etwas, was weit weg für ihn ist. Nun "gibt es" im Altersheim soziale Arbeitsstunden und Jojo "darf" Wände streichen. Dort trifft er auf Leo, einen alten, ehemaligen Boxer, der stumpf herum sitzt und "die Zähne nicht aufreißen" will.

Das sorbische Theater zeigt mit "Wulka wutroba" eine Inszenierung, die mit Sympathie, Witz und Ironie folgende Themen aufgreift: Identitätssuche, Generationsdialog, gewaltfreie Lösung von Konflikten, Freundschaft, erste Liebe und gegenseitige Wertschätzung. So ist in unserer Inszenierung Jojo ein sympathischer Jugendlicher mit Witz, der Anerkennung sucht. Leo ist ein alter Boxer, der nach Frankreich will, genau gesagt: nach Marseille. Auf der Bühne sind zwei Generationen, zwei Lebenskonzepte. Aber die Männer treffen sich, nähern sich an, es entsteht eine Beziehung. Die verrückte Freundschaft beginnt natürlich zart, aber sie hat die Energie das Leben beider gänzlich zu verändern. Denn beide hat das Leben in die Ecke gedrückt. Zuerst stehen sie sich noch

feindlich gegenüber, wie im Boxring: Jojo, ihn spielt Jurij Šiman, ist ausgestoßen aus seiner Clique und Leo, auf der sorbischen Bühne handelt für euch Torsten Schlosser, ist abgeschoben in die "geschlossene Station" des Altenheims. Im turbulenten Spiel kämpfen die Anfangskontrahenten bald gemeinsam für die Umsetzung ihrer Wünsche und Sehnsüchte und gestalten nochmal ihr Leben. Leo bewahrt Jojo davor, sich mit Gewalt in seiner Clique Anerkennung zu verschaffen und Jojo hilft Leo, ein freies, selbstbestimmtes Leben zu führen und bewahrt ihn ebenfalls vor Schaden. Der Autor des Stückes Lutz Hübner wurde 1964 in Heilbronn geboren. Nach dem Studium der Germanistik, Philosophie und Soziologie in Münster begann er 1986 seine Ausbildung zum Schauspieler an der Hochschule Saarland für Musik und Theater in Saarbrücken - Engagements u.a. Am Saarland Staatstheater Saarbrücken und dem Badischen Staatstheater Karlsruhe. Von 1990 bis 1996 arbeitete Hübner als Schauspieler und Regisseur am Rheinischen Landestheater Neuss und Theater der Landeshauptstadt Magdeburg. Seit 1996 ist er freier Schriftsteller und Regisseur in Berlin, wo er mit Frau und Kind lebt. Der Autorenpreis des ASSISTEJ wurde Lutz Hübner im Jahr 2011 verliehen. Seine Stücke sind in mehr als zwanzig Sprachen übersetzt worden und werden auf der ganzen Welt gespielt. So ist es uns eine Freude, das erfolgreiche Stück des erfolgreichen Autors auch auf Sorbisch zu spielen. Die meisten Stücke des Autors entstehen in Zusammenarbeit mit Sarah Nemitz, deshalb wollen wir sie auch mit nennen. Eine Übersetzung ins Obersorbische hat uns die Bautzenerin Měrana Cušcyna besorgt, die dem sorbischen Publikum eine sowohl bekannte als auch beliebte Autorin und Dichterin ist.

Regie: Claus Tröger a.G.

Ausstattung: Klaus Gasperi a.G.

Dramaturgie: Madleńka Šołćic/ Hanka Jenčec

Es spielen: Jurij Šiman und Torsten Schlosser

Weitere Termine:

20. Oktober, 17.00 Uhr. Dreikretscham, Biesolds Gaststätte

2. November, 19.30 Uhr. Crostwitz Gaststätte Krautschick

3. November, 17.00 Uhr. Sollschwitz im Kulturhaus

HUMMEL HANNA ERWARTET BESUCH

Theaterstück zum Mitspielen für sorbische
und Sorbisch lernende Kinder ab 4 Jahren

Ach herrje nein, was hatte Hummel Hanna alles in den vergangenen Jahren erlebt? Sie ist verunglückt und hat im Krankenhaus gelegen. Später hat sie einen Freund gefunden, den Pinguin Kurt und wieder eine Weile später hat sie gelernt, was es heißt zu helfen, egal ob mit einer Stulle oder einem schönen Märchen. So hat sie viel erlebt und unterwegs auch Freunde kennengelernt und zu sich nach Hause eingeladen. Jetzt ist sie ganz aufgeregt, weil sie Besuch erwartet. Herje, Kuchen backen, Körbchen ausputzen, Ball polieren, Flügel aufrichten, Fühler aufstellen – was für eine Aufregung. In welcher Sprache soll sie

mit dem Besuch sprechen? Wer ist überhaupt Hannas Besuch und woher stammt er und welchen Kuchen mag er wohl?

Hummel Hanna fliegt in die Kindergärten und Schulen der Oberlausitz, zu den Freunden unterschiedlicher sprachlicher Fähigkeiten. Für Erzieher und Erzieherinnen der Kindertagesstätten haben wir für die Vorbereitung und spätere Aufbereitung des Theatererlebnisses pädagogisches Material zum kostenfreien Download auf unserer Webseite. Die Figur Hummel Hanna spielt die Elewin des Schauspielstudios des deutsch-sorbischen Volkstheaters Bernadett Šnajdrec. An ihrer Seite und zur Hilfe hat sie Měrko Brankač, der das Stück entwickelt hat und die Inszenierung besorgt hat. Dafür hat er sich fachliche Beratung von Logopäden und Fachfrauen für kindliche sprachliche Entwicklung eingeholt. Für einen normalen Zuschauer fallen bestimmte Elemente nicht auf, die im Spiel eingebaut sind, um bestimmte Fähigkeiten zum Spracherwerb der Kinder, unabhängig von der gesprochenen Sprache der Kinder, prüfen zu können, ohne dass es eine Störung der natürlichen Kommunikation mit den Kindern wäre. Anlässlich der Reiseziele eines kleinen Drachens im Spiel, haben Fachleute z.B. die Möglichkeit und Gelegenheit von Beobachtungen wie viele Silben sich Kinder merken können, wenn sie das Thema im Gespräch wieder neu aufgreifen.

Für Kinder wäre es sonst unnatürlich, sich unlogische Silben zu merken. Für das Spiel haben solche Elemente wie der Ausflug des Drachens auf die "Ga-la-pa-gos" keine Auswirkungen, denn diese Inseln existieren wirklich und bieten jedem Kind einen Impuls für ein Gespräch über Urlaube, über Inseln oder über Drachen. Andererseits ermöglicht das Element den Fachkräften für kindliche Sprachentwicklung, bestimmte Untersuchungen des Sprachstandes bzw. Voraussetzungen für eine gesunde Sprachentwicklung in die natürliche Kommunikation unauffällig einzuflechten. Voraussetzungen sind unabhängig von den Sprachen, also unabhängig von den "sorbischen Sprachleistungen" der Kinder aber begründen eine gesunde Sprachentwicklung. In das Spiel eingebunden sind Optionen, die nur für Fachkräfte erkennbar und relevant sind, aber auch Impulse und Themen, die im Kinderleben sehr grundlegend sind und in jeder Kindereinrichtung eine wichtige Bedeutung haben. Grundlagen wie Begrüßung und Verabschiedung, verschiedene Tätigkeiten aber auch Elemente, die für die Bildung der Kategorien wichtig sind und damit für die Entwicklung des Sprachsystems. Im Stück konkret vermittelt wird, dass die Hummel Fühler hat, wie andere fliegende Insekten auch. Dass auch die Hummel einen Stachel hat ist natürlich auch wichtig und dass sie Flügel hat. Das Wichtigste am Spracherwerb aber ist natürlich, dass es den Kindern gefällt, dass das Theatererlebnis erfreulich ist und dass Kinder mitmachen können. Die Entwicklung des Stücktextes ist finanziell gefördert von der Stiftung für das sorbische Volk.

Vorstellung 10. November, 17.30 Uhr im Gemeindehaus "La Galeria" Dörghausen